**Планы практических занятий по дисциплине «Современные технологии перевода»**

**Модуль 1.** Договор о совместном предприятии. Использование современных технических средств при переводе.

Занятие 1. Использование современных технических средств при переводе.

* 1. Интернет для переводчика;
  2. Использование электронных словарей переводчиком;
  3. Использование прикладных программ при переводе: пакет программ «MicrosoftOffice» («горячие клавиши», правила оформления и форматирования документов);
  4. Программы машинного перевода «Prompt»;
  5. Программа автоматизированного перевода «Trados»;
  6. Программа «FineReader»;
  7. Программа «Adobe Reader».

Занятие 2. Типы коммерческих документов и их языковые особенности.

* 1. Основные виды внешнеторговых документов;
  2. Товаросопроводительные и товарораспорядительные документы;
  3. Терминология, используемая при составлении данных документах;

2.4 Сокращения, используемые в коммерческой документации;

2.5 Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (программа машинного перевода «Prompt»).

Занятие 3. Основные условия поставки по ИНКОТЕРМС. Деловая переписка по вопросам поставки на разных условиях по ИНКОТЕРМС.

3.1 Рассмотрение основных условий поставки по ИНКОТЕРМС;

3.2 Перевод писем-предложений, коммерческих запросов, писем-заказов, писем-извещений;

3.3 Перевод коммерческих документов при помощи современных электронных технических средств для перевода (программа автоматизированного перевода «Trados»).

Занятие 4. Деловая переписка по вопросам установления цены, условий предоставления скидок, форм расчетов и условий платежа.

Перевод документации касательно согласования условий и форм оплаты:

- документы против акцепта;

- документы против платежа;

- платеж (наличные) против документов.

Занятие 5. Деловая переписка по вопросам установления цены, условий предоставления скидок, форм расчетов и условий платежа.

Перевод документации касательно согласования условий и форм оплаты:

- инкассовая форма расчета;

- платеж в форме инкассо;

- оплата посредством векселя и аккредитива.

Редактирование машинного перевода

Занятие 6. Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии.

6.1 Название заглавий и статей в контракте;

6.2 Изучение коммерческих и юридических терминов.

Занятие 7. Контракты и договоры, структура и составные части. Договор о совместном предприятии.

7.1 Основные сложности перевода юридических терминов;

7.2 Подготовка текста перевода к верстке;

7.3 Особенности перевода договора о совместном предприятии.

**Модуль 2.**Договор на поставку оборудования. Использование современных технических средств при переводе.

Занятие 8. Договор на поставку оборудования.

8.1 Перевод типовых условий заключения и исполнения контрактов на поставку.

8.2 Изучение терминов и клише, встречающихся в контрактах на поставку оборудования.

8.3 Грамматические особенности перевода контрактов, договоров на поставку оборудования:

- особенности перевода неличных форм глагола (инфинитив, причастие, причастный оборот, герундий);

- особенности перевода модальных глаголов и их эквивалентов;

- особенности перевода страдательного глагола;

- особенности перевода сложноподчиненных предложений.

Занятие 9. Договор на поставку оборудования.

Использование интернет источников для переводаконтрактов, договоров ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))

9.1 Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствийдля переводаконтрактов, договоров.

9.2 Использование системы автоматизированного перевода «Trados».

**Модуль 3.** Перевод банковской документации.Использование современных технических средств при переводе.

Занятие10. Перевод банковской документации.

10.1 Перевод документации касательно открытия текущих, сберегательных и депозитных счетов.

10.2 Перевод документации, касающейся предоставления кредита и овердрафта.

10.3 Перевод писем-извещений о переводе денежных средств на счет, о превышении кредитного лимита.

Занятие 11. Перевод банковской документации.

11.1 Перевод деловых переговоров в банковской сфере.

11.2 Запись прецизной информации. Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствий.

Занятие 12. Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов для поиска терминов и переводных соответствийдля переводааудиоконференций, видеоконференций, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Занятие 13. Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему. Переводческаясемантография в процессе перевода аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Занятие 14. Перевод аудиоконференции, видеоконференции, мультимедиа-конференции на экономическую тему.

Основные механизмы осуществления синхронного переводав процессе перевода аудиоконференций, видеоконференций, мультимедиа-конференций на экономическую тему.